

\*\*\*\*\*

➤ **Voici un extrait du Sutra qui est une version spéciale du long sutra du Bouddha Amitabha. Si vous souhaitez le lire en entier, veuillez faire la requête motivée en cliquant ce lien :**

**- Contact Amitabha Terre Pure**

**- Devenir membre bienfaiteur Amitabha Terre Pure**

**Cordialement.  
Équipe Amitabha Terre Pure**



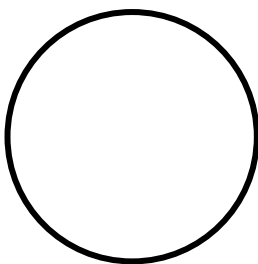


**Bouddha expose  
SUTRA MAHAYANA**

**DE LA LONGEVITE,  
DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE,  
DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE**

**(AMITABHA VYUHANAMA MAHAYANA SUTRA)**

**Phật thuyết  
Kinh Đại Thừa Vô Lượng Thọ  
Trang Nghiêm  
Thanh Tịnh Bình Đăng Giác**



Compendium réalisé par le Grand Etre Hạ Liên Cư



Nous rappelons que toute révision avec  
corrections partielles du présent ouvrage  
est interdite sans autorisation du  
COMITE DE LECTURE DE L'INSTITUT DE  
RECHERCHES BOUDDHIQUES LINH-SON  
9, Avenue Jean Jaurès  
94340 Joinville-le-Pont - France

佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經

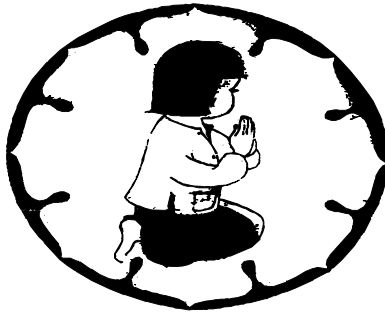


法安敬書



*Nous nous prosternons respectueusement devant  
tous les Bouddhas des dix directions,  
Nous nous prosternons respectueusement devant  
tous les Dharma des dix directions,  
Nous nous prosternons respectueusement devant  
tous les Saṅgha des dix directions,  
Pour vous demander de prendre acte de la profonde  
sincérité de nos vœux.*

**Namo Amitābha Bouddha**





**Namo Amitābha Bouddha**





*Nous souhaitons renaître au pays de la  
Suprême Félicité,  
Les neuf calices de lotus seront nos parents,  
Une fois les fleurs ouvertes, nous verrons  
le Bouddha et nous atteindrons le stade de  
non renaissances.  
Les Bodhisattva: non rétrogradables  
seront nos amis.*

## Bibliographie

1. L'explication du SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE du Maître-enseignant Chin Kung à la Conférence Bouddhique en Novembre 1994 à Singapour en VCD.
2. L'explication du SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE du Grand fidèle Bodhisattva laïc Hoàng Niệm Tổ, qui l'a traduit suivant le premier compendium réalisé par le Grand Etre Hạ Liên Cư, édité en Février 1992 par Hoa Tạng Phật Giáo Đồ Thư Quán, Đài Bắc. (l'Association Bouddhique « Le Trésor du Lotus », Taipei).  
Ce dernier a été ensuite traduit en Vietnamien par le Vénérable Như Hòa du Monastère Bửu Quang, 2002, USA, celui-ci est distribué gratuitement par Amida Society, Los Angeles, USA.
3. SUR LE VRAI BOUDDHISME DE LA TERRE PURE, Jean Eracle, Editions Points, Octobre 1994.
4. TROIS SUTRA ET UN TRAITE DE LA TERRE PURE, Jean Eracle, Editions Points, Octobre 2008.
5. DICTIONNAIRE ENCYCLOPEDIQUE DU BOUDDHISME, Philippe CORNU, Editions du Seuil, 2001
6. BOUDDHISME, SAGESSE ET FOI, Vénérable Thích Thiên Tâm, édité et annoté par le Groupe d'étude Văn Hiến, 1995, Canada.
7. BUDDHIST DICTIONNARY VIETNAMESE-ENGLISH-SANSKRIT, Thiện Phúc, USA, 2003.
8. DICTIONNAIRE DES TERMES BOUDDHIQUE, Đoàn Trung Còn, Việt Nam, 1963.

佛



# Table des matières

Bibliographie.....	9
Table des matières.....	11
Préface .....	14
Poème Amitābha .....	18

## ◆ L'OUVERTURE

### CHAPITRE 1

<b>Partie commune :</b> .....	<b>21</b>
1. La conférence des Saints .....	21
2. Suivant les activités respectables du Vénérable Samantabhadra .....	22
<b>Partie individuelle :</b> .....	<b>31</b>
3. L'origine de la grande doctrine. ....	31

### CHAPITRE 2

#### ◆ TEXTE PRINCIPAL :

<b>Partie du Bhikṣu Dharmakāra.</b> .....	<b>37</b>
4. Le Vénérable Dharmakāra dans le monde humain. ....	37
5. L'encouragement sincère. ....	43
6. La déclaration des grands voeux. ....	47
7. Devenir Bouddha précisément. ....	69
8. L'accumulation des mérites et des vertus. ....	74
9. L'achèvement parfait. ....	82
10. Ils font le vœu de devenir Bouddha.....	84

### CHAPITRE 3

11. Un Royaume parfait.....	87
12. Les lumières brillent partout.....	91
13. La longévité infinie de la Communauté du Saṅgha.....	94

14. Les arbres précieux poussent partout. ....	96
15. L'arbre de la Science.....	98
16. Les temples, les monastères et les châteaux. ....	102
17. Les vertus des étangs. ....	103
18. Un monde supramondain. ....	108
19. L'abondance des biens. ....	111
20. Le vent des vertus et la pluie de fleurs.....	114
21. Les lotus précieux et les lumières des Bouddhas.....	115
22. L'acquisition du stade suprême de façon certaine. ...	117
23. La louange des Bouddhas dans les dix directions. ....	118
24. Les trois catégories de renaissance.....	120
a) La catégorie supérieure. ....	120
b) La catégorie moyenne. ....	122
c) La catégorie inférieure.....	123
25. Les causes principales pour renaître en Terre Pure. .	124
26. La pratique et l'écoute du Dharma. ....	129
27. L'éloge des vertus du Bouddha.....	135
28. Les grands êtres et leurs lumières. ....	138
29. Le pouvoir des voeux profonds.....	140

## **CHAPITRE 4**

30. Les grandes conduites des Bodhisattva. ....	145
31. Les vertus réelles. ....	151
32. La longévité et la jouissance infinies. ....	156
33. L'encouragement à se perfectionner. ....	162
34. L'esprit d'éveil. ....	169
35. Un monde souillé plein de souffrances. ....	173
36. L'encouragement à plusieurs reprises. ....	188
37. Comme un pauvre trouve la fortune. ....	192
38. Se prosterner devant le Bouddha en voyant les lumières. ....	198
39. Le Bodhisattva Maitreya raconte ce qu'il a vu. ....	205
40. La frontière et le palace matrice des douteurs. ....	208

41. L'obstruction terminée, ils voient le Bouddha.....	213
42. Les Bodhisattva qui ont pris renaissance. ....	219

◆ **CONCLUSION**

43. Cette méthode n'est pas du Petit Véhicule.....	223
44. Prédiction d'éveil. ....	225
45. Ce Sūtra restera unique. ....	228
46. La foi certaine et le perfectionnement. ....	230
47. Avec la vertu et la sagesse, les êtres peuvent écouter ce Sūtra.....	233
48. Ecouter ce Sūtra, gagner des bénéfiques. ....	237
- L'enseignement nécessaire du Maître-enseignant Chin Kung.....	241
- Bodhisattva Protecteur du Dharma dans les trois monde.....	242
- Les Dix mérites de rééditer des Sūtra ou de reproduire des statues de Bouddha .....	243
- Appendice 1 .....	245
- Appendice 2 .....	250



## Préface

Après quelques décennies d'errance guidée par l'ignorance dans cette vie pleine de souffrances, grâce à la compassion des Bouddhas j'ai pu écouter des VCD de l'enseignement du Vénérable Maître Chin Kung durant deux ans.

Dans mon for intérieur j'ai voulu rendre hommage aux Bouddhas, au Vénérable Maître Enseignant Chin Kung ainsi qu'à mon Maître spirituel Très Vénérable Dr. Thích Huyền-Vi, qui est le fondateur de la Congrégation Bouddhique Mondiale Linh-Son \*. Il est aussi celui qui m'a instruite, guidée sur le bon chemin de la découverte du Dharma. Mais plus je veux manifester ma reconnaissance à mes bienfaiteurs, plus je m'aperçois que ce travail est très difficile, car les Sūtra ont un sens très profond et transcendant.

Le SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE (Kinh Đại Thừa Vô Lượng Thọ Trang Nghiêm Thanh Tịnh Bình Đẳng Giác, vn.), le recueil du Grand Etre Hạ Liên Cư est encore plus difficile à comprendre parce qu'il réunit des extraits écrits depuis des siècles. Cette longue période historique se déroule comme ceci :

- Le SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE a été traduit en l'an 186 du Sanskrit en Chinois par Chih Lou Chia Ch'an (Chi Lâu Ca Sấm, vn.) sous le règne du

---

\* Monastère Linh-Son – Congrégation Bouddhique Mondiale Linh-Son 9, Av. Jean Jaurès 94340 Joinville-le-Pont - France.

Roi Linh Đế de la dynastie des Hans (Hán, vn.) (25-220 après J.C.).

- Le SUTRA AMITABHA Tam Da Tam Phật Tát Lâu Phật Đản Quá độ Nhân Đạo a été traduit par Chih-Ch'ien (Chi Khiêm, vn.) en l'an 228 de la dynastie de Wei (Ngô) (222-280).
- Le SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, a été traduit par Sanghapala, skt. - (Khang Tăng Khải, vn.) en l'an 252 au Monastère « Cheval Blanc » à Honan, Loyang, en Chine, sous le règne de Ts'ao-Wei (220-263).
- Le SUTRA DE LA LONGEVITE DE LA CONFERENCE DES TATHATAGA, a été extrait du SUTRA MAHARATNAKUTA (Đại Bảo Tích, vn.) par Bodhiruci (Bồ Đề Lưu Chi, vn.) en l'an 706 sous le règne de la dynastie de T'ang (Đường, vn.) (618-907).
- BOUDDHA EXPOSE LE SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT a été traduit par Fa-H'sien (Pháp Hiền, vn.) en l'an 980 sous le règne de la dynastie antécédant Sung (Bắc Tống, vn.).

La Voie de la Doctrine du Pays de la Terre Pure réunit toutes les doctrines des Trois Véhicules, englobant toutes les catégories, c'est pourquoi il faut la propager largement.

Heureusement, j'ai pu avoir entre les mains le livre « Explication du SUTRA MAHAYANA DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT, DE LA PURETE, DE L'EGALITE ET DE LA SAGESSE, du grand fidèle Bodhisattva laïc Hoàng Niệm Tổ, traduit en Vietnamien par Vénérable Như Hòa en 2002, offert par le Groupe d'Études de la Terre Pure, (Amida Society) situé en USA. Dans son introduction il a écrit : « Un exemplaire imprimé de ce SUTRA aura un



lecteur pratiquant en plus. Cette augmentation diminuera une partie de la calamité du Kalpa du déclin de ce monde ». *Ce pratiquant en plus* n'est pas seulement un habitant du côté de l'océan Pacifique, mais il peut être un habitant du côté de l'océan Atlantique ou ailleurs...

Cette idée de diffuser en français ce Sūtra bouillonne sans arrêt dans mon cœur, mais en cette période de déclin de la Vraie Loi bouddhique, le nombre de pratiquants-enseignants diminue sérieusement. Comment faire alors vis-à-vis des personnes qui sont nées et des personnes qui vont renaître dans les pays où les langues maternelles ne sont ni le Sanskrit, ni le Chinois, ni le Viêtnamien ?

C'est pourquoi je traduis selon « L'explication » du grand fidèle laïc Hoàng Niệm Tổ pour que je puisse mieux faire comprendre le sens du texte.

Cette traduction est faite avec l'espoir d'être la première dalle pour paver le chemin utile pour toute l'humanité, une semence pour les francophones. Mais une traduction ne peut pas expliquer de façon exhaustive une idée, une pensée.

Malgré mes grands efforts, mais avec mes faibles capacités intellectuelles, mon niveau d'étude du Dharma encore insuffisant, je ne peux pas éviter de commettre des fautes. Je prie les **lecteurs** experts de me proposer des suggestions indispensables pour que la prochaine édition de ce livre soit meilleure.

J'espère que cette traduction, encore maladroite, puisse aider les personnes débutantes à acquérir quelques connaissances de base pour pouvoir commencer leur voyage vers la libération.

Si ce travail, un peu osé, pouvait produire quelques utilités, je dédierais mes prières à la cessation de tous les

cataclysmes, à la paix du monde, à l'interminable durée du Dharma en ce bas-monde, et à la renaissance de tous les êtres vivants au pays de la Félicité Suprême. Je dédierais aussi les mérites et les vertus à toutes les personnes directes ou indirectes qui m'ont aidée dans ce travail.

En dernier lieu, je souhaite que dans l'avenir, les pratiquants qui tiendront ce livre entre les mains, seront très assidus pour prier, pratiquer, afin de pouvoir renaître au Pays de la Terre Pure. Ces personnes seront des amis vertueux qui m'aideront à remplir mes devoirs de pratiquante religieuse.

*Grâce aux bienfaits de leurs enseignements et grâce à l'éducation qu'on reçue les Maîtres, nous avons pu acquérir la Sagesse en une seule vie, Notre très profonde gratitude envers notre Maître ne pourra jamais être acquittée durant de multiples kalpa.*

J'invoque respectueusement le témoignage de tous les Bouddhas des dix directions.

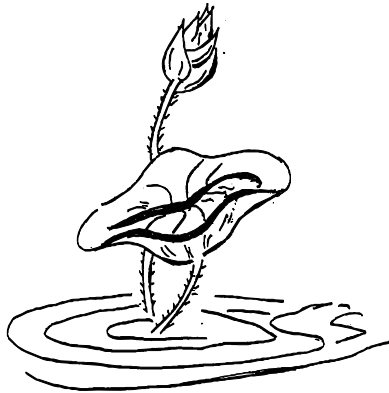
Namo Amitābha Bouddha  
Bhikṣuni L.H.  
Rancon, le 14 Juillet 2010

## Amitābha

*Amitābha, c'est une écoute  
Quand le coeur est en déroute  
Qui jamais ne se permet  
De juger, ni de peiner,  
Amitābha peut tout partager  
De nos joies, de nos secrets*

*Que ce soit la nuit, le jour,  
Amitābha vole à notre secours.  
Impalpable comme le vent,  
Fort comme l'océan,  
Amitābha, c'est de l'or,  
Que l'on garde comme trésor.*

*Thoại Hoa*



**Bouddha expose**

**LE SUTRA MAHAYANA  
DE LA LONGEVITE,  
DE L'ORNEMENT,  
DE LA PURETE, DE L'EGALITE  
ET DE LA SAGESSE**

\*

PHẬT THUYẾT  
KINH  
ĐẠI THỪA VÔ LƯỢNG THỌ  
TRANG NGHIÊM  
THANH TỊNH  
BÌNH ĐẲNG  
GIÁC

\*

Compendium réalisé par le Grand Etre Hạ Liên Cư



Bouddha expose

**LE SUTRA MAHAYANA  
DE LA LONGEVITE, DE L'ORNEMENT,  
DE LA PURETE, DE L'EGALITE  
ET DE LA SAGESSE**

**CHAPITRE 1  
Partie Commune**

**1. La conférence des Saints**

**A**insi, j'ai entendu : « A une époque, le Bouddha séjournait à Shāvasti au Mont Gradhakūta (Mont des Vautours) en présence de 12 000 grands Bhikṣu. C'étaient des Arhat ayant des connaissances supramondaines (Abhijñā, skt.).

Leurs noms étaient : Vénérable de la connaissance de la Vacuité (Ajñā Kauṇḍya, skt. - Kiều Trần Như, vn.), Vénérable Grande Sagesse (Śāriputra skt. - Xá Lợi Phất. vn.), Vénérable Grande Piété (Mahā Maudgalyāna, skt. - Đại Mục Kiền Liên, vn.), Vénérable Grand Baigné dans l'Auréole (Mahā Kaśyāpa, skt. - Đại Ca Diếp, vn.),

Vénérable Toute Joie (Ānan ou Ānanda, skt. - A Nan, vn.).

Ils étaient parmi les meilleurs des disciples.

Il y avait aussi les Bodhisattva : Bodhisattva Grande Sagesse Transcendante (Samantabhadra, skt. - Phổ Hiền, vn), Bodhisattva Intelligence Suprême (Mañjuśrī, skt. - Văn Thù, vn.), Bodhisattva Celui qui est Amour (Maitreya, skt. - Di Lặc, vn.) et tous les Bodhisattva du « Favorable Kalpa » (Bhadra Kalpa, skt. - Hiền Kiếp, vn.) qui étaient rassemblés.

## **2. Suivant les activités respectables du Vénérable Samantabhadra**

Il y avait aussi le Vénérable Bhadra (Bhadra, skt. - Bạt Đà Bà La, vn.) et seize Bodhisattva laïcs (Chánh sĩ / Bồ Tát tại gia, vn.) aux noms de :

Bodhisattva Méditation Vertueuse (Thiền Tư Duy, vn.)

Bodhisattva Sagesse Eloquente (Huệ Biện Tài, vn.)

Bodhisattva Sans Fixation (Quán Vô Trụ, vn.)

Bodhisattva Pouvoir de Perception Extrasensorielle

Fleur (Thần Thông Hoa, vn.)

Bodhisattva Collier de Diamant Rayonnant (Quang Anh, vn.)

Bodhisattva Bannière Précieuse (Bảo Tràng, vn.)

Bodhisattva Sagesse Supérieure (Trí Thượng, vn.)

Bodhisattva Cessation des Sens (Tịch căn, vn.)

Bodhisattva Foi Sagesse (Tín Huệ, vn.)

Bodhisattva Voeu Sagesse (Nguyện Huệ, vn.)

Bodhisattva Eléphant Parfumé (Hương Tượng, vn.)

Bodhisattva Collier de Perles Précieuses (Bảo Anh, vn.)

Bodhisattva Moyenne Demeure (Trung Trụ, vn.)

Bodhisattva Action Maîtrisée (Chế Hạnh, vn.)

et Bodhisattva Libération Absolue (Giải Thoát, vn.)

Ils étaient des disciples supérieurs.

Ensemble, ils pratiquaient les actions essentielles de qualité (đức tính, vn.) du Grand Vénérable Samantabhadra \*.

Ils se déplaçaient partout dans les dix directions, employaient habilement toutes les méthodes pour

---

\* cf. note 11.



mener les êtres sensibles vers le Trésor de la Loi des Bouddhas (lý thể pháp tánh = phật pháp tạng, vn.), pour qu'ils puissent atteindre l'autre Rive de l'Eveil.

Ils firent le vœu d'atteindre le Suprême et Parfait Eveil dans des mondes en nombre illimité. Ils quittèrent le Ciel de Satisfaction (Tushitā, skt. - Cung Đâu Suất, vn.), vinrent en ce bas-monde dans le Palais Royal, abandonnèrent leur trône héritier, se firent religieux ascétique pour chercher la Voie de l'Eveil. Ayant revêtu une vie terrestre, Ils se présentèrent sous forme humaine et utilisèrent l'énergie de la méditation-sagesse pour soumettre les obstacles <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> **Les obstacles** : Il y a 4 obstacles considérés comme des démons : **1. Les afflictions** : l'avidité, la colère, l'ignorance nuisent aux bonnes sources. **2. Les 5 skandhas** : (5 agrégats) a. La forme. b. Les sensations. c. Les représentations mentales, perceptions ou notions. d. Les facteurs de composition ou formation karmiques. e. Les consciences. **3. Le démon de la mort** détruit la vie. **4. Les démons célestes au 6<sup>ème</sup> Ciel** (Paranimita-vasavarti, skt. - Tha Hóat Tụ Tại Thiên, vn.) adorent détruire les bonnes conduites d'autrui. (Dict. Encyclopédique du Bouddhisme P. Cornu. p. 39).

- Ici, la méthode Terre Pure considère les Deva comme des Mara, parce qu'ils adorent troubler les pratiquants de la Vraie Voie, (Papiyan, skt. - Ba Tỳ Dạ, vn.) comme par exemple, le Mara qui se manifesta à l'époque du Bouddha Śākyamuni lors de son Eveil. (Selon L'explication de Hoàng Niệm Tổ, p. 124 et Buddhist Dict.

(ma oán, vn.). Ils obtinrent finalement la connaissance supérieure (vi diêu pháp, vn.), et devinrent le Suprême et Parfait Eveillé.

Les êtres humains et les êtres célestes se prosternaient devant eux, en leur demandant de tourner la Roue de la Loi. Ils propageaient les enseignements du Dharma pour éveiller ce bas-monde, démolir les remparts des afflictions, fermer les fossés des passions, expulser les obstacles, afin de purifier, faire briller leur esprit et obtenir un esprit paisible. Ils disciplinaient les êtres sensibles en propageant la doctrine sublime, les faisaient s'enrichir en vertus et en mérites, leur montraient la Voie des bienfaits <sup>2</sup> en employant les remèdes dharmiques pour guérir des trois souffrances <sup>3</sup>.

---

Vietnamese-English-Sanskrit, p. 3120, Thiện Phúc, USA).

<sup>2</sup> **Il y a 4 voies ou 4 champs de bienfaits** : **1.** Champ des animaux. **2.** Champ de la pièterrie (tôi), la pauvreté. **3.** Champ de la gratitude envers les parents, les enseignants, les maîtres spirituels. **4.** Champ de vertu : les sages, les saints, et les Bouddhas.

<sup>3</sup> **Trois souffrances** : **1.** La cupidité. **2.** La colère **3.** L'ignorance.

Ils étaient au sommet du grade de la grande compassion et prophétisaient aux Bodhisattva qu'ils seraient les futurs Bouddhas. Ils leur enseignaient comment devenir des Maîtres spirituels (acarya, skt.-giáo thọ a xà lê,vn.) en pratiquant fréquemment des bonnes actions appropriées jusqu'à maturation illimitée, pour qu'ils puissent bénéficier du soutien d'innombrables Bouddhas à la fois.

Dans tous les mondes des Bouddhas, Ils se présentaient souvent sous une forme en accord avec le lieu, comme un doué prestidigitateur qui produit plusieurs magies extraordinaires, lesquelles sont en fait irréelles. Les Bodhisattva en faisaient de même.

Ils connaissaient à fond la nature des phénomènes et les caractéristiques des êtres sensibles. Ils faisaient des offrandes aux Bouddhas <sup>4</sup>, et initiaient un bon chemin pour les êtres animés en se manifestant aussi rapidement qu'une étincelle

---

<sup>4</sup> **Il y a 2 types d'offrandes : 1.** Offrir des objets matériels comme de l'encens, des fleurs ou de la nourriture. **2.** Obéir, pratiquer exactement selon les enseignements du Bouddha.

électrique <sup>5</sup> qui déchire le filet des mauvaises connaissances <sup>6</sup>, démêlaient le fil des entraves, surpassaient le niveau des Auditeurs <sup>7</sup> et des Pratyekabouddha <sup>8</sup>, pénétraient dans la Voie de la Vacuité, du Sans Forme, et du Sans Voeu. Ils savaient manifester des méthodes habiles pour que

---

<sup>5</sup> **L'étincelle électrique a 4 qualités : 1.** La rapidité. **2.** La capacité d'éclairer. **3.** L'impermanence. **4.** La non-discrimination. Il en est de même d'un Bodhisattva : En l'espace d'une réflexion il peut se déplacer dans les dix directions illimitées des mondes des Bouddhas pour faire des offrandes, comme une étincelle électrique peut détruire l'obscurité pour le commun des mortels. Il peut manifester d'innombrables corps d'incarnation (úng thân, vn.), aller et venir sans laisser de trace, sans discrimination des notions d'ici ou de là-bas, et éclairer toutes sortes de choses.

<sup>6</sup> **Le filet des mauvaises connaissances :** Les innombrables vues fausses sont (mithyadr̥ṣṭi, sc - tà kiến, vn) comme les fils d'un filet, tissés, emmêlés entre eux de telle sorte qu'il est très difficile de s'en échapper.

<sup>7</sup> **Les Auditeurs :** Ceux qui écoutent, pratiquent les **Quatre Nobles Vérités** et sont capables de détruire les vues erronées (Kiến hoặç) et les réflexions erronées (tư hoặç). Ils peuvent ainsi s'échapper du cycle des renaissances et des morts (phần đọa sanh tử).

<sup>8</sup> **Les Pratyekabouddha :** Ceux qui méditent sur les **Douze Liens de la production conditionnée** ou bien qui méditent sur la nature des phénomènes comme : le vent souffle les feuilles ou les fleurs tombent, acquérant ainsi la théorie de l'impermanence. Le véhicule des Auditeurs et le véhicule des Pratyekabouddha sont les 2 véhicules inférieurs.

les êtres humains puissent connaître clairement les trois véhicules <sup>9</sup>.

Aux êtres de niveaux moyen et inférieur, ils se présentaient dans l'état de l'extinction, ayant obtenu l'état de non-transmigration, tous les recueils méditatifs et les formules de la Loi. Selon l'occasion favorable, ils s'établissaient dans l'état de Recueillement de l'Ornementation Fleurie des Bouddhas, possédaient complètement les recueils méditatifs, cent mille types de samādhi<sup>10</sup>, voyaient tout sans limite et des Bouddhas en nombre illimité. En l'espace d'une seule pensée, ils se déplaçaient dans tous les mondes des Bouddhas.

Ils avaient acquis l'état de l'Eveil-Eloquent. Etant installés dans les conduites de « Samantabhadra <sup>11</sup>»,

---

<sup>9</sup> **Trois véhicules : 1.** Le véhicule des Auditeurs (Sravakāyāna). **2.** Le véhicule des Pratyekabouddha (Pratyekāyāna). **3.** Le véhicule des Bodhisattva (Bodhisattayāna).

<sup>10</sup> **Samādhi** : Recueillement méditatif.

<sup>11</sup> **Les dix bonnes conduites des vœux du Bodhisattva Samantabhadra** (Bonté Universelle) : **1.** Vénérer tous les

ils distinguaient subtilement les langages des êtres animés, les initiaient et les guidaient vers la Rive de la Vérité, laquelle dépasse toutes les doctrines qui existent en ce bas-monde.

Au regard de toutes les natures des phénomènes, ils étaient immanents, en venant selon les circonstances comme des amis sans invitation. Ils tenaient fermement la signification du Dharma des Tathāgata et la protégeaient pour qu'elle ne soit pas épuisée. Ils développaient la grande compassion, aimaient les êtres animés, prêchaient avec l'immense miséricorde, transmettaient l'oeil du Dharma (truyện chánh pháp là pháp nhân, vn.), fermaient complètement les voies maléfiques et ouvraient largement la voie de la libération. Ils considéraient les êtres animés comme

---

Bouddhas. **2.** Faire des louanges au Tathāgata (celui qui a trouvé la Vérité ou celui qui pratique le chemin de la Vraie Loi). **3.** Faire fréquemment des offrandes (Evoquer le nom du Bouddha Amitābha assidûment pour purifier l'esprit est la plus haute méthode d'offrandes). **4.** Faire des repentirs. **5.** Faire des bonnes actions selon ses possibilités. **6.** Propager l'enseignement du Bouddha. **7.** Prier les Bouddhas de résider en ce bas-monde. **8.** Suivre régulièrement l'enseignement du Bouddha. **9.** S'adapter aux souhaits des laïcs. **10.** Dédier largement les mérites et les vertus aux êtres

eux-mêmes, s'attribuaient la charge de secourir tous les êtres en les aidant à atteindre la Rive de l'Eveil, et soutenaient les mérites illimités des Bouddhas. Ils avaient acquis la sagesse parfaite, indicible. Tous les grands Bodhisattva possédant de telles qualités étaient venus de plusieurs directions en ce lieu simultanément.

De plus, il y avait 500 Bhikṣuṇī, 7 000 hommes vertueux, 500 femmes vertueuses, des êtres célestes du Monde du Désir (Cõi Dục, vn.) et des Deva du Monde de la Corporéité (Cõi Sắc, vn.). Les Brahmā étaient aussi présents dans l'Assemblée.

## **Fin de la Partie Commune**

---

animés.